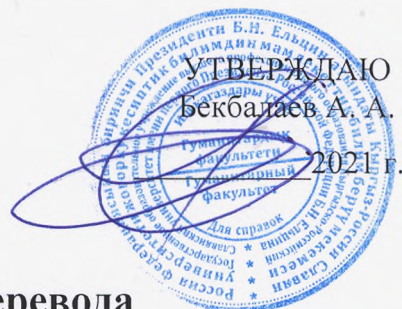


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ,
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОУ ВПО Кыргызско-Российский Славянский университет им. Б.Н. Ельцина



Теория перевода

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Германской филологии**

Учебный план 45050152_21_1 пип_нем.plx
Специальность 45.05.01 - РФ, 530003 - КР Перевод и переводоведение
Направленность "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

Квалификация **специалист**

Форма обучения **очная**

Программу составил(и): к.ф.н., доц., Абдыкаимова О. С.; ст. преп., Тельтаева А. К.

Распределение часов дисциплины по

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	5 (3.1)		Итого	
Неделя	18			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Лекции	36	36	36	36
Практические	36	36	36	36
Контактная работа в период теоретического обучения	2	2	2	2
Контактная работа в период экзаменационной сессии	0,3	0,3	0,3	0,3
В том числе инт.	40	40	40	40
Итого ауд.	72	72	72	72
Контактная работа	74,3	74,3	74,3	74,3
Сам. работа	70	70	70	70

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Курс «Теория перевода 1-го иностранного (немецкого) языка» способствует комплексной реализации целей обучения иностранным языкам: воспитательной, общеобразовательной, профессиональной и практической.
1.2	Воспитательная цель курса: формирование правильной системы мировоззренческих взглядов.
1.3	Общеобразовательная цель: расширение кругозора обучающихся, формирование переводческой компетенции.
1.4	Профессиональная цель: сформировать у обучаемых базовую часть переводческой компетенции.
1.5	Практическая цель: совершенствование практической подготовки будущих переводчиков: приобрести навыки письменного, устного и двустороннего перевода, владеть, иметь опыт делать перевод с листа с немецкого на русский язык и с русского на немецкий язык, письменного, устного и двустороннего перевода.
1.6	Целью преподавания данной дисциплины является сформировать у обучаемых базовую часть переводческой компетенции, приобретение будущими специалистами систематизированных, соответствующих современному уровню фундаментальных наук, достаточно полных и адекватных сведений знаний об общем определении понятия «перевод» и границы перевода, об особенностях и типах устного и двустороннего перевода; об особенностях и типах письменного и двустороннего перевода; что культура языка и речи- важнейшая составляющая процесса перевода.
1.7	Таким образом, изучение данной комплексной дисциплины преследует как теоретическую, так и практическую цели.
1.8	Задачей «Теории перевода 1-го иностранного (немецкого) языка» является
1.9	- изучение основных закономерностей процесса перевода и переводческих соответствий на основе положений языкознания.
1.10	- Обеспечить активное владение словарным составом, пониманием оригинала, выбор варианта перевода, нахождение соответствий для языковых единиц в составе текста.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП	
Цикл (раздел) ООП:	Б1.О
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Практический курс первого иностранного языка
2.1.2	Стилистика
2.1.3	Специальное страноведение
2.1.4	Лексикология
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Практический курс перевода второго иностранного языка
2.2.2	Практический курс письменного перевода в специальных областях
2.2.3	Практический курс устного последовательного перевода
2.2.4	Производственная практика по получению умений и опыта профессиональной деятельности
2.2.5	Практический курс научно-технического перевода
2.2.6	Практический курс перевода первого иностранного языка
2.2.7	Научно-исследовательская работа (Преддипломная практика)

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
В результате освоения дисциплины обучающийся должен	
3.1 Знать:	особенности и типы устного и двустороннего перевода; особенности и типы письменного и двустороннего перевода; что культура языка и речи- важнейшая составляющая процесса перевода.
3.2 Уметь:	- обсуждать доклады и рефераты по темам; - проводить дискуссии по актуальным вопросам теории перевода, - участвовать в проведении круглых столов; - разбираться в вспомогательных видах устного перевода; различать основные социальные функции перевода; различать основные формы, виды и жанры перевода; различать комбинированные виды устного и письменного перевода.
3.3 Владеть:	иметь опыт делать перевод с листа с немецкого на русский язык и с русского на немецкий язык, письменного, устного и двустороннего перевода. - в достаточной степени немецким языком, позволяющим усваивать и обсуждать содержание дисциплины для расширения профессионального кругозора.